

BRETON Jean-François
breton.trad@gmail.com
29 ans

TRADUCTEUR-INTERPRÈTE ESPAGNOL/FRANÇAIS

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traduction d'articles et de revues (de l'espagnol vers le français)

- *Revue officielle de la ville de Gijón - n°4* (Juin-Juillet 2013).
- Blog de l'Office du Tourisme de Gijón – Traduction et rédaction (depuis Octobre 2012).
- *Le Dernier Soldurío*, de Javier Lorenzo (revue Quaina, Août 2011).
- *L'autre regard de Luis Buñuel : Los olvidados et la réalité mexicaine de la fin des années 40*, de Lourdes Pérez Villarreal (revue Quaina, Août 2011).

Traduction audiovisuelle

- Traduction en français du scénario du film d'animation espagnol *O Apóstolo* de Fernando Cortizo (Artefacto Producciones, Septembre 2011).
- Sous-titrage en français et en espagnol du film *O Apóstolo* (Septembre 2011).

Localisation de sites web (de l'espagnol vers le français)

- Pêcheries Les Brisants, du français vers l'espagnol (FranceCom, Mars 2013).
- Site internet du Réseau de Coopération des Villes de la *Ruta de la Plata* (partiellement) (depuis Mars 2013).
- Sites web de campings, du français vers l'espagnol (FranceCom, depuis Janvier 2012).
- Film *O Apóstolo* (Artefacto Producciones, Juillet 2011).

Interprétation

- Interprète auprès du Commissariat de Gijón et d'Oviedo (depuis Octobre 2011).

Autres traductions et principales collaborations

- Réseau de Coopération des Villes de la *Ruta de la Plata*
- Office du Tourisme de Gijón
- FranceCom
- Revue et blog du Festival du Film Espagnol de Toulouse - Cinespaña
- Artefacto Producciones
- Cosmovega
- ONG Cineastas en Acción
- ONG Equus Zebra
- Sigma Technologies

FORMATION UNIVERSITAIRE

- **MASTER 2 PROFESSIONNEL MÉTIERS DE LA TRADUCTION**, Université d'Angers (2009-2010).
- Diplôme Universitaire de Français Langue Étrangère (FLE), CNED (2008-2009).
- **MASTER DE TRADUCTION AUDIOVISUELLE, Université de Séville, Espagne** (2006-2008).
- **MASTER 1 LITTÉRATURES ET LANGUES PARCOURS ESPAGNOL, Université de Cadix, Espagne (étudiant visiteur)** et Université de Bretagne Occidentale, Brest (2004-2008).
- **Licence Langues, Littératures et Civilisations Étrangères (LLCE), spécialisation Espagnol**, Université de Bretagne Occidentale – Brest (2001-2003) et **Université de Cadix, Espagne (bourse Erasmus)** (2003-2004).

Formation complémentaire et journées d'études

- Conférence virtuelle : Zoom sur la **traduction de textes touristiques**, Proz (Juin 2013).
- Conférence virtuelle : Productivité et outils professionnels – **Comment améliorer son organisation et sa productivité**, Cultures Connection et Proz.com (Septembre 2012).
- Module on-line "Comment bien figurer sur Google" (Positionnement SEM et SEO), Metodum (Mars 2012).
- Module de **Création de sites internet et de contenus Multimédia**, ATC – Escuela Superior de Empresas, Gijón – Espagne (Avril 2011-Juillet 2011).
- Journée d'études "**Adaptations et Traductions des langues minorisées**", 3LAM et CRILA, Université d'Angers (Décembre 2009).
- Atelier de **Correction et traduction de sites internet**, Cálamo & Cran, Barcelone (Décembre 2008).

APTITUDES ET COMPETENCES INFORMATIQUES

- Utilisation de **Windows** et du **pack Office** (Word, Excel, Power Point).
- Utilisation d'**Internet**.
- Utilisation de divers **programmes de sous-titrage** (**Subtitle Workshop, Media Subtitler**, etc.).
- Utilisation de divers programmes de **création de sites web** (**Dreamweaver**, etc.) et connaissances des langages HTML et CSS.
- Utilisation de divers programmes **d'édition d'images** (Photoshop, etc.), de **contenus multimédia** (Flash) et **d'édition de vidéos** (Windows Movie Maker, etc.).
- Utilisation de divers **outils informatiques** (PDF Creator, Dictionnaires, etc.).

DIVERS

Intérêts pour le **cinéma**, les **voyages** et le **sport** (pratique du cyclisme, du volley et de la randonnée).